



[текст] Оливье Даме
ландшафтный архитектор,
государственный эксперт
по вопросам ландшафтного
дизайна (Франция)

НОВАЯ ЖИЗНЬ КВАРТАЛА ЭПИНЕТТ

Прежде до квартала Эпинетт в Исси-ле-Мулино на юге Парижа можно было добраться лишь по крутому подъёму от железнодорожной станции RER, непреодолимому в дождь или гололёд и доставлявшему особые неудобства людям с ограниченной подвижностью. Сегодня благодаря новому маршруту из трёх пролётов эскалатора последние сотни метров пути до своих домов жители муниципалитета проходят через лесопарковую зону, восстановленную в ходе реализации этого современного проекта.

ДОМОЙ НА ЭСКАЛАТОРЕ

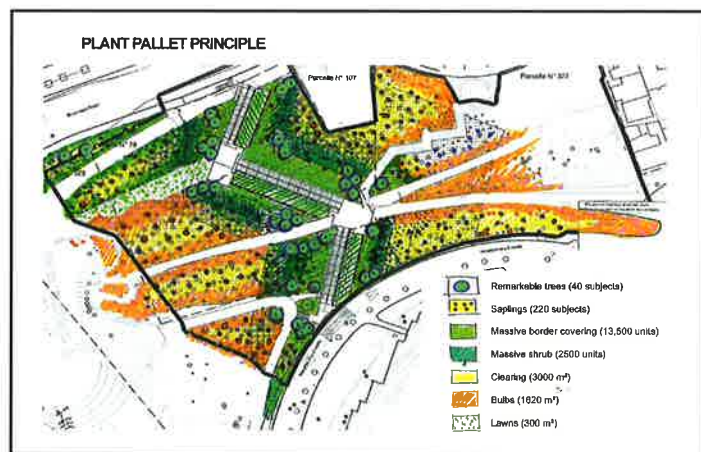
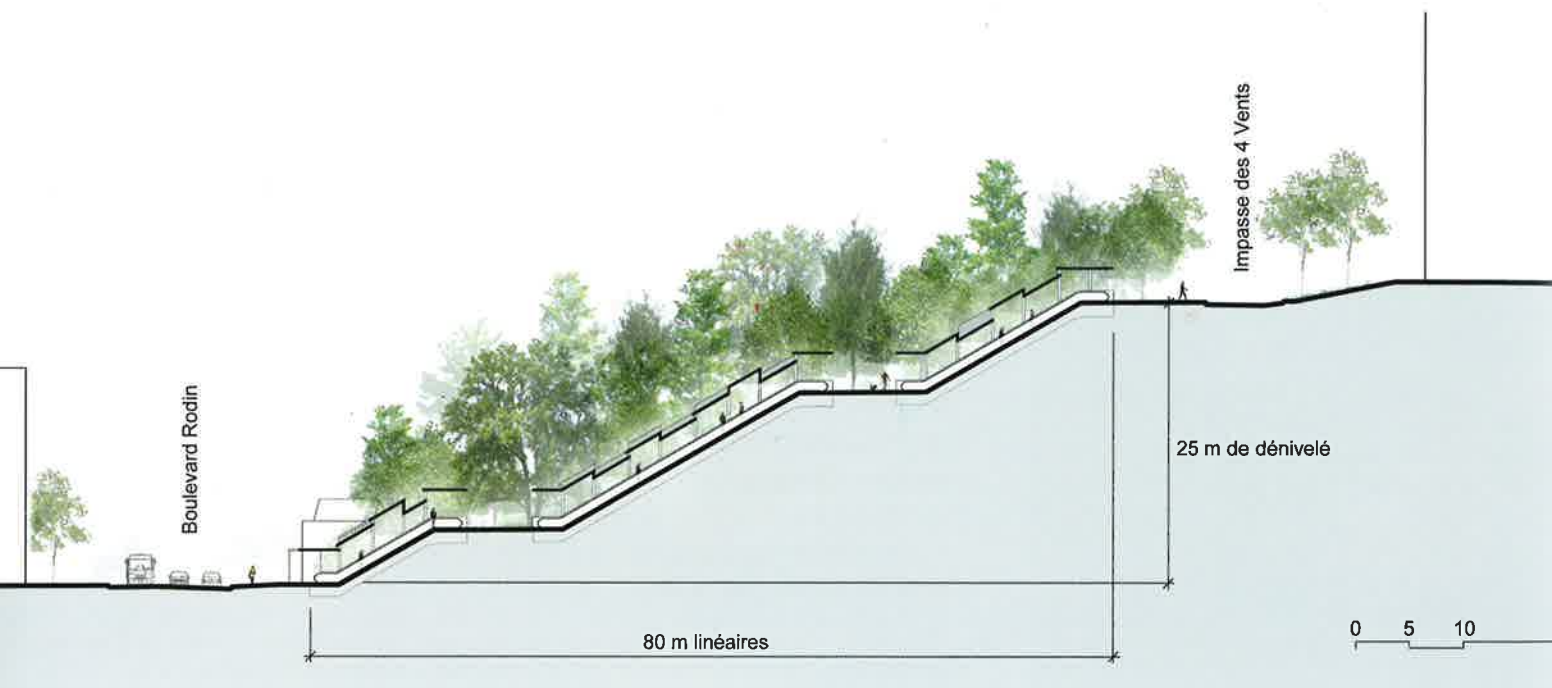
Облегчить доступ к станциям железнодорожного транспорта жители квартала Эпинетт требовали ещё в 2006 году – во время предварительных общественных слушаний по сооружению подвесной канатной дороги от Исси-ле-Мулино до нового района Форт-д'Исси. На том, чтобы строить именно канатное сообщение, они не настаивали – лишь бы дорога к электропоезду не превращалась каждый раз в экстремальное приключение. Городские власти вняли призыву. Спустя некоторое время было принято решение проложить между кварталом Эпинетт и станцией «Исси» (линия RER C), расположенной ниже уровня домов, «каскад» из эскалаторов, который должен был нивелировать перепад высоты в 35 метров.

Основная сложность заключалась даже не в размещении конструкции на довольно крутом откосе. Путь к вокзалу пролегает через парк Родена, разбитый на склоне холма. Поэтому бюро Atelier MOSCA, выигравшее летом 2010 года конкурс на лучшее архитектурное решение, начало работу над проектом с серьёзного исследования местности. Первым делом специалисты архитектурной студии изучили наиболее востребованные местными жителями маршруты и способы передвижения людей по территории. Подготовительная часть продлилась с 2010 по 2013 год и в дальнейшем позволила не только сделать подъём частью системы общественного транспорта «Экспресс Большого Парижа» (Grand Paris Express), но и удачно интегрировать его в ландшафт. Изучив шесть возможных

вариантов и выбрав в качестве будущего пути зигзагообразную линию, повторяющую очертания рельефа, Atelier MOSCA постаралось связать тропинки парка между собой таким образом, чтобы новыми удобствами пользовались жители всех близлежащих районов. Это способствовало реализации ещё одного замысла проектировщиков: превратить склон из транзитной зоны в место для прогулок.

Перед началом работ было установлено, что парковая растительность находится в крайне неудовлетворительном состоянии. Эксперты по ландшафтному дизайну предложили восстановить частично утраченное видовое разнообразие, расширив его, в том числе высококачественными и долговечными породами деревьев. Так в архитектурном проекте появился внушительный ландшафтный раздел.

Стоит отметить, что обустройство территорий близ железнодорожных вокзалов – часть программы по созданию новой транспортной системы «Экспресс Большого Парижа» (Grand Paris Express). Как написано в документе, такое «благоустройство в масштабе метрополии» призвано улучшить качество городской среды, устранить территориальную неоднородность и способствовать условиям для устойчивого разви-



Авторы проекта, представляющего собой маршрутную линию на необычайно живописном холме, взяли за основу три базовые идеи /

The authors of the project of the route running through the picturesque hill took as the basis three main ideas /



1-3 Дорога на вершину холма предполагает прогулку на свежем воздухе в окружении ландшафта Иль-де-Франс /

The way up the hill takes place in the fresh air, in the midst of the landscape of Ile-de-France /



3

NEW LIFE OF EPINETTES

Olivier Damee,
Landscape Architect,
State Expert on Landscape Design (France)

A few years ago the only way one could get to the Epinettes quarter in Issy-les-Moulineaux in the south of Paris was by climbing a steep hill from the railway station RER that was impassable in rainy weather or frozen slush. The route was especially inconvenient for handicapped people with limited mobility. Today, thanks to the new route of the three escalator spans the residents cover the last hundreds of meters of the way to their homes across the forest park belt restored in the course of modern-day project implementation.

GOING BACK HOME ON THE MOVING STAIRCASE

Residents of the Epinettes quarter first requested to facilitate their access to the railway stations back in 2006, during preliminary public hearings on the construction of a cableway from Issy-les-Moulineaux to the new district of Fort d'Issy. They did not insist on the cableway, they just wanted to avoid a situation when the way to the electric commuter train could turn into an extreme adventure. The city authorities responded to the appeal. After a while, they decided to lay a cascade of escalators between the Epinettes quarter and the station Issy (line RER C) located below the buildings level, a



3



1-3

Все материалы конструкций сочетаются с природными пейзажами /

All materials of the structures match the natural scenery /

move designed to level off the height difference of 35 meters.

The main difficulty was not even that the structure had to be fixed on a fairly steep slope. The way to the train station runs through the Rodin park laid out on the hillside. Therefore, the bureau Atelier MOSCA that in the summer of 2010 won a tender for the best architectural solution, began working on the project with a thorough study of the site. First of all, experts of the architectural studio studied the most popular routes and travel modes of local residents. The preparatory part lasted from 2010 to 2013, and later allowed not only for making the lifting process a part of the Grand Paris Express public transport system, but also for integrating it into the landscape. Upon studying six possible options and choosing for the prospective route a zigzag line following the relief contours, MOSCA Atelier tried to connect the park paths with each other in a manner allowing for residents of all surrounding areas to use new facilities. This contributed to the real-

ization of another designers' idea: to turn the slope from a transit area into a promenade.

When work started, it was found that the park vegetation was in an extremely poor condition. Landscape designers offered to restore the partially lost species diversity by adding high-quality long-life trees. In this way an impressive landscape section appeared in the architectural project.

It should be noted that the arrangement of the areas near train stations is part of the programme to create a new transport system known as Grand Paris Express. As the document puts it, «site improvement on the metropolitan scale» is intended to improve the quality of the urban environment, eliminate territorial heterogeneity, and help create better conditions required for sustainable development of the agglomeration. It is expected that after completion of all construction work in 2030 an average of 90% of the Ile-de-France residents will live at a distance of less than two kilometers from the station.



тия агломерации. Прогнозируется, что после завершения всех строительных работ в 2030 году в среднем 90% обитателей Иль-де-Франс будут проживать менее чем в двух километрах от станций.

АРХИТЕКТУРА И ЛАНДШАФТ

Авторы проекта, представляющего собой маршрутную линию на необычайно живописном холме у подножия высоток района Эпинетт, взяли за основу три базовые идеи.

Во-первых, дорога на вершину холма вместо более привычного передвижения по тоннелю предполагает прогулку на свежем воздухе в окружении гармоничного ландшафта Иль-де-Франс. Правда, на случай непогоды эскалаторы всё же снабжены металлическими навесами. Во-вторых,

все материалы конструкций сочетаются с природными пейзажами, а сама инфраструктура учитывает вертикальные ярусы растительности. В-третьих, проект благоустройства парка Родена, в частности, значительные посадки бука, дуба и граба, восстанавливает лесопарковую зону. В общей сложности были высажены 260 деревьев, 2500 кустарников и 13 500 почвопокровных растений, а также газон площадью 1600 квадратных метров. Благодаря системе террасирования (ближе к эскалаторам расположены травы и низкие кустарники, чуть дальше – рожицы и стриженные деревья, затем – крупномеры) у прохожих не возникает ощущения, будто лес подступает стеной, зато со склона открывается красивый вид на близлежащие леса и другие, более отдалённые пейзажи.

Общая протяжённость эскалаторов с учётом уклона холма составила около 60 метров. Каждый из трёх буквально «подпирающих» друг друга пролётов состоит из двух эскалаторов: подъёмного и спускового. На площадках, где сходятся парковые дорожки, – настоящее пространство для коммуникации и отдыха: информационные табло, афиши, скамейки. Навес из нержавеющей стали покрыт светодиодами, их освещение меняется в зависимости от времени суток и сезона.

Согласно данным, полученным ещё на исследовательском этапе проекта, в часы пик через эту местность проходят до шестисот человек. Было выявлено оптимальное время для работы эскалаторов: сегодня система функционирует с семи утра до десяти вечера, все механизмы введены в эксплуатацию и поддерживаются в рабочем состоянии.

Приезжающие в Париж архитекторы специально ищут информацию, как добраться до станции «Исси», чтобы оценить оригинальность проекта /

Architects coming to Paris use the directory to find out how to get to the station Issy to appreciate the project's distinctiveness /

ЛЕС В ГОРОДЕ

Главными целями ландшафтной части проекта стали обновление парковой среды, внедрение принципа ярусности растений и создание эффекта «окон» и «сводов», что придаёт движению по склону определённую ритмичность.

Перед тем как заложить фундаменты эскалаторов, холм освободили от старой поросли. Во избежание непредвиденных случаев (падение стволов на фундамент) старые деревья были вырублены. В дальнейшем на подготовленных участках прошла посадка новых пород растений. Деревья были высажены по краям строительного участка с тем расчётом, чтобы они были видны с эскалаторов, растительной «облицовкой» которых стали жимолость и плющ. Посадки и больших деревьев, и первых луговых цветов и почвопокровных растений стали первыми видимыми результатами ландшафтных работ – благодаря этому на вновь благоустроенных землях образовался растительный покров.

Как ожидается, первые два года (работа над проектом завершилась в 2014 году) уйдут на восстановление склонов. А уже через 5 лет можно будет наблюдать эффект повсеместного возрождения растительного покрова.

Но главный эффект – и в этом жители квартала Эпинетт единомышленны – заключается в том, что городская среда из недружелюбной и даже опасной на глазах превратилась в лояльное человеку общественное пространство. Более того, приезжающие в Париж архитекторы из других французских городов и зарубежных стран специально ищут в справочнике информацию, как добраться на метро до станции «Исси», чтобы полюбоваться пейзажами Исси-ле-Мулино и оценить оригинальность проекта.

URBAN

Благодарим компанию DV&A за предоставленные иллюстрации

1-2 Проект благоустройства парка Родена – посадка бука, дуба и граба – восстанавливает лесопарковую зону /

The Rodin park redevelopment project, including planting of beeches, oaks and hornbeams, restored the park belt /

ARCHITECTURE AND LANDSCAPE

The authors of the project of the route running through the picturesque hill at the foot of skyscrapers in the Epinettes district took as the basis the following three main ideas. First, the way up the hill instead of the more habitual travel in the tunnel takes place in the fresh air, in the midst of the harmonic landscape of Ile-de-France. However, for bad weather escalators are fitted with metal overhangs. Secondly, all materials of the structures match the natural scenery, and the infrastructure is in line with the vertical tiers of vegetation. Thirdly, the Rodin park redevelopment project, including planting of beeches, oaks and hornbeams, restored the park belt. A total of 260 trees, 2, 500 shrubs and 13, 500 ground covering vegetation were planted, and a lawn on an area of 1, 600 square meters was laid out. Thanks to the terracing system (closer to the escalators grasses and low shrubs, a little further – groves and cut trees, then – large-sized trees grow), residents do not feel as if the forest is approaching like a wall, and a beautiful view of the surrounding forests and other, more distant landscapes opens up from the slope.

The total length of the escalators given that the hill slope is up to 40% is about 60 meters. Each of the three literally «underpinning» each other spans consists of two escalators: lifting and descending. At the sites where the park paths meet there is a real space for communication and recreation: information boards, posters, benches. Stainless steel overhangs are covered with LEDs. Their light intensity changes depending on the time of day and season. According to the data obtained at the research phase of the project, up to six hundred people walk through this area during peak hours. The escalator system is operated daily from seven in the morning till ten

at night, all the mechanisms are fully operational and maintained in working order.

FOREST IN THE CITY

The main objectives of the landscape part of the project included revival of the park environment, vegetation layering, and creation of the «windows» and «arches» effect, which gives a certain rhythm to the movement on the hill.

Before laying the foundations for escalators, the hill was rid of the old undergrowth. To avoid unexpected mishaps (falling of tree trunks on the foundation) old trees were cut down. Later, on the cleared sites new species of vegetation were planted. Trees were planted along the edges of the construction site in order for them to be visible from the escalators that were «coated» with honeysuckle and ivy. The first visible results of the landscape works were large trees, first meadow flowers and ground-covering plants. Thanks to which the vegetation cover appeared on the newly landscaped land plots.

It is expected that the first two years (work on the project was completed in 2014) will be required for the slopes restoration, but in 5 years the revival of vegetation will be visible everywhere.

The main effect – and the Epinettes residents are unanimous on this – is that the urban environment has changed from an unfriendly and even hazardous place into public space that is loyal and friendly to people. Moreover, architects from other French cities and foreign visitors coming to Paris use the directory to find out how to get to the station Issy to take a look at the scenery of Issy-les-Moulineaux and appreciate the project's distinctiveness.

URBAN

We thank the company DV&A for the provided illustrations

